



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI

Alessandra Donati

[alessandra.donati1@unimi.it](mailto:alessandra.donati1@unimi.it)

**Rhetorics of a  
cultural syndrome:  
verbal treatments  
against *mal de ojo* in  
Spain**



# Index

1. Folk medicine
2. Folk illnesses
3. A Spanish folk illness: *mal de ojo*
4. Standpoints on the matter
5. A new perspective: the power of words
6. Two prayers
7. Conclusions
8. Bibliography



# 1. Folk medicine

*Part of the handed down traditions concerning conceptions of illness, diagnostic possibilities and treatment with certain natural (plants, minerals, organic means) and magical means.*

**(2:1)**

**→ folk illnesses**

**VS**

- Academic/institutional/professional medicine
- Biomedicine

**(1)**

## FOLK MEDICINE

- *Curanderos*  
(healers)  
spontaneous specialists
- Low level of  
corporate  
organisation and  
legal regulation

## PROFESSIONAL MEDICINE

- Doctors  
legally recognised for the  
practice of medicine **(4:41)**
- State regulations  
(civil society does not  
always accepts its  
practices **(5:242)**).

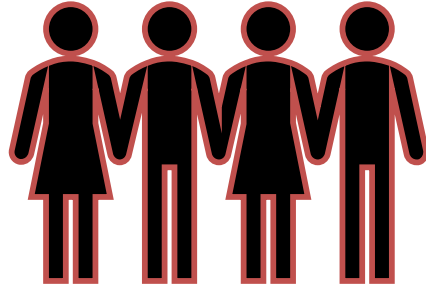
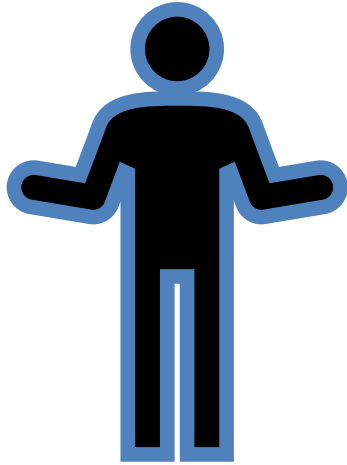


- **Features of folk medicine**

1. Concerns **elementary needs** (health, fertility, protection)
2. ***Theory of the four humours*** (the wellbeing depends on the harmony of the 4 bodily humours **(6:306)**)
3. Centrality of Christian elements (**God, Jesus, Virgin Mary, the saints**) /protection & recovery
4. Communication healer-patient: **rituals (public/private)**
5. Syncretism with **indigenous** rituals
6. Basic demands need **immediate request**
7. Addressees: **people with faith**



# CURANDERO (8:141)



## Patients:

- ✓ Same cultural frames of reference
- ✓ Accept the symbolic & therapeutic value of rituals

- Systematic cure (moral code of conduct)
- Continuity of success (> compensation of scientific deficiency)
- Relevant community role (success > acceptance > reputation)
- *Gracia/don* (gift) (born with it or learned, (9))

## 2. Folk illnesses

*Diseases neither described nor officially accepted by scientific medicine (10)*

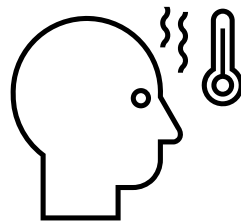
- *Mal de ojo* (Evil eye)
- *Susto* (Scare)
- *Culebrilla* (Shingles)
- *Mal aire* (Bad air)
- *Posesión* (Possession)
- *Tarantismo* (Tarantism)
- *Pasmo* (Spasms)
- *Nervios* (Nerves)
- *Koro* – genitals
- *Chucaque* – head pain & indigestion
- *Empacho* – over-eating

# 3. A Spanish folk illness: *mal de ojo*

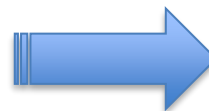


A person may intentionally or unintentionally cause harm by talking/thinking about someone with envy **(10)**

Through the gaze **(1)**



**AOJADO**  
the victim



**ENTENDIDA**  
the healer

**AOJADOR**  
who sends  
*mal de ojo* **(12)**





- **Symptoms**

Interpretation = socio-cultural system (13:211)

- ✓ Headache
- ✓ Pain in the temples
- ✓ Heaviness of the eyes
- ✓ Tearing
- ✓ Bad business
- ✓ Long run of bad luck

- **Etiology**

1. Envy or evil desire
2. Powerful gaze  
(14:10)
3. Physical forces  
(15:54)

- **Diagnostics**

- ❖ Oil test
- ❖ «Pass the water»
- ❖ Arms & legs  
measurement
- ❖ Observing the hair



# 4. Standpoints on the matter

## Anthropology, Ethnography, Cultural & Folklore Studies

- ❖ Erkoreka Barrena (2014) (16)
- ❖ Paz (2017) (17)
- ❖ Erkokeka (2005) (18)
- ❖ Fernandez García *et alii* (2014) (19)
- ❖ Díaz Ojeda/Sevilla (1980) (13)
-  ❖ Leblic García (1977) (20)
- ❖ Blázquez Miguel (1986) (21)
- ❖ Salillas (2000) [1905] (22)
- ❖ Salvador Hernández (2015) (1)
- ❖ Baer *et alii* (2006) (10)

## 5. A new perspective: the power of words

Verbal treatment during the symbolic ritual

- Movements
- Amulets
- Words →

### ***ORACIONES*** (prayers)

- Words with pragmatic (healing) function
- Physical fight (punches, rhythm, resistance)

=

Good VS. Evil (*Entendida* VS. illness) (1:115)

Verbal fight recalling strong symbols of protection, repeating formulas

# 6. Two prayers

These anthropological studies contain transcribed prayers:

- Salvador Hernández (2015:251-252-253) (1)
- Leblic García (1994:29-31) (9)
- **Cátedra Tomás (1976:24)** (12)
- Leblic García (1977) (20)
- Blázquez Miguel (1986:573-581) (21)
- Salillas (2000) [1905] (22)
- **Espadas Pavón (1984:338-340)** (24)
- Morote Magán (1999) (25)
- Gallardo de Álvarez (1947:184) (26)
- Del pan (1928) (27)

**Filo, te meno,**

*Filo, I shake you*

**filo te saco.**

*Filo, I take you out.*

**En el nombre del Padre,**

*In the name of the Father,*

**Y del Hijo,**

*And of the Son,*

**Y del Espíritu Santo.**

*And of the Holy Ghost.*

**Dos ojo te vieron**

*Two eyes have seen you*

**Y un corazón malo.**

*And one evil heart.*

**Así seque quien te echó el  
mal de filo,**

*So dry the one who cast on you  
mal de filo,*

**Como se secó este filo;**

*As dried this filo up;*

**Así seque quien el mal del  
filo te echó,**

*So dry the one who mal de filo cast  
on you,*

**Como este filo secó.**

*As this filo dried up.*

**El mal del filo te corto,**

*Mal del filo I cut for you,*

**El mal del filo te paso.**

*Mal del filo I shall pass you  
by.*

**En el nombre del Padre,**

*In the name of the Father,*

**Y del Hijo,**

*And of the Son,*

**Y del Espíritu Santo.**

*And of the Holy Ghost.*

**El qu'el mal del filo t'echó,**

*He who mal del filo cast on  
you,*

**Seque como el filo secó.**

*Dry as the filo dried up.*

- Specific geographical context: Asturias
- *Mal del filo*: dialectal expression related to the act of measuring the patient's arms & legs to detect *mal de ojo* using a *filo* (thread)

### MACROSTRUCTURE & SEMANTICS - 3 short stanzas (13):

1. Reference to the object (*filo*, direct fight), Christian protectors (Holy Trinity), what happened
2. Purpose of the ritual (repetition of the healing formula)
3. Precise name (*mal del filo*) vs. stanza #1, Christian protectors (Holy Trinity), purpose

### PHONETICS (23:54)

- Stanza #2 (purpose!): rhyme AA BB (repeated in the very last two lines)
- To help memorization: repetition with inversions, repeated similar structures
- Musicality: abbreviations

### LEXICON

- Symbols: *filo*, Holy Trinity (start/end) (23:54), heart, eyes, number three (three sentences in stanzas 1 and 3) (23:54)
- Synecdoche (two eyes, one evil heart)
- Dialectalism: *mal del filo*

### SINTAX

Past verbs (what happened), Present & Imperative (healing process), semantically violent verbs (*secar*, *cortar*, *pasar*)



**(Nombre del paciente),**

*(Patient's name),*

**en nombre de Jesús y María**

*in the name of Jesus and Mary*

**y la Santísima Trinidad.**

*and the Holy Trinity.*

**Santa Ana parió a la Virgen**

*St. Anne gave birth to the Virgin*

**San Isabel, al Señor San Juan.**

*St. Elizabeth, the Lord St. John.*

**Con estas palabras ciertas y  
verdaderas,**

*With these true and certain words,*

**Dios te quite todo cuanto**

*May God take from you all*

**Mal tuvieras.**

*Evil you may have.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of patient),*

**si lo tienes en la cabeza,**

*if you have it in your head,*

**Santa Elena.**

*Saint Helen.*

**Si lo tienes en los ojos,**

*If it is in the eyes,*

**San Ambrosio.**

*Saint Ambrose.*

**Si lo tienes en el pecho,**

*If it is in the chest,*

**los Sacramentos.**

*the Sacraments.*

**Si lo tienes en el vientre,**

*If it's in your belly,*

**San Vicente.**

*Saint Vincent.*

**Si lo tienes en las rodillas.**

*If you have it in your knees,*

**la Virgen de las Maravillas.**

*the Virgin of Wonders.*

**Si lo tienes en los pies,**

*If you have it in your feet,*

**San Andrés o los Santos treinta y  
tres.**

*St. Andrew or the Holy Thirty-three.*

**Cristo vive, Cristo reina.**

*Christ lives, Christ reigns.*

**Cristo te quitará todo mal cuanto  
tuvieras.**

*Christ will take away every evil you  
may have.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of the patient),*

**como es tan bello, Jesús y María 1.**

*how beautiful he is, Jesus and Mary  
1.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of the patient),*

**como es tan bello, Jesús y María 2.**

*how beautiful he is, Jesus and Mary  
2.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of the patient),*

**como es tan bello, Jesús y María 3.**

*how beautiful he is, Jesus and Mary  
3.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of the patient),*

**como es tan bello, Jesús y María 4.**

*how beautiful he is, Jesus and Mary  
4.*

**(Nombre del enfermo),**

*(Name of the patient),*

**como 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.**

*how 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.*

**Jesús y María 12.**

*Jesus and Mary 12.*

**Jesús y María 11.**

*Jesus and Mary 11.*

**Jesús y María 10, ...1.**

## MACROSTRUCTURE & SEMANTICS - 3 stanzas (13):

1. Name of the patient, truths confirming the healing
2. Name of the patients, saints + body parts (23:54)
3. Asking Jesus and the Virgin Mary (5-times repeated formula - counting to 12, then from 12 to 1), emphasis and countdown

## PHONETICS (23:54)

- Rhymes
- To help memorization: fixed repeated structures

## LEXICON

- Symbols: Persistence #3 and its multiples (33 saints, 6 repetitions in stanza #2 (6 is a multiple of 3), Jesus and Mary repeated 12 times (12 multiple of 3), Recurrence of Jesus, Virgin Mary, Holy Trinity, Enumeration of saints + body parts (from head to toe), number three (23:54)
- Evil (*mal*) (generic vs *mal do filo* specific)

## SINTAX

Imperative (to fight, order, heal), if-clause (possibility) (*si* + saint)





# 7. Conclusions

- Creation following the pragmatic objective
- Context of orality (13; 23; 1)
- Shorter/longer prayers (no great differences)
- ✓ Repetitions, fixed formulas > chanting effect
- ✓ To memorise
- ✓ To fight/eradicate evil/resilience
- ✓ Almost no rhyme (or random)
- ✓ The power of symbols (from a cultural perspective)

Healing rhetoric

# 8. Bibliography

1. Salvador Hernández, P. P. (2015), *El mal de ojo en Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha, Facultad de Humanidades de Toledo, Departamento de Filosofía, Antropología, Sociología y Estética;
2. Kuschick, I. (1995), *Medicina Popular Española*, Madrid: Siglo XXI;
3. Kleinman, A. (1980), *Patients and Healers in the context of culture*, University of California Press, LTD, London, England;
4. Perdiguero, E. (2006), “Una reflexión sobre el pluralismo médico”, Fernández Juárez, F., (Coordinador), *Salud e interculturalidad en América Latina*, Antropología de la salud y Crítica Intercultural, pp. 33-49, Ediciones Abya Yala, Quito, Ecuador;
5. Gómez García, P. (1996), “Teorías Étnicas y Etnológicas sobre la terapéutica popular”, *Creer y Curar: la medicina popular*, , págs. 209-250, Diputación Provincial de Granada, Granada;
6. Tausiet, M. (2004) [2000], *Ponzoña en los ojos. Brujería y superstición en Aragón en el siglo XVI*, Turner publicaciones, S.L., Madrid;
7. Vrijhof, P. H., Waardenburg, J., Waardenburg Walter de Gruyter, J. J. (1979), *Official and Popular Religion: Analysis of a Theme for Religious Studies*;
8. Foster, G. M. (1980), “Relaciones entre la medicina popular española y latinoamericana”, Kenny, M., De Miguel, J. (Coord.), *La Antropología Médica en España*, págs. 123-148, Anagrama, Barcelona;

9. Leblic García, V. (1994), *Medicina Popular en la provincia de Toledo*, Instituto Provincial de investigaciones y estudios toledanos, Colección temas toledanos, Edita Diputación Provincial de Toledo, Toledo;
10. Baer, R. D., Weller S. C., González Faraco J. C., Feria Martin, J. (2006), “Las enfermedades populares en la cultura española actual: un estudio comparado sobre el mal de ojo”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LXI:139-156;
11. Fernández Juárez, G. (1999), *Médicos y Yatiris. Salud e Interculturalidad en el Altiplano Aymara*, OMS/OPS/Ministerio de Salud y Previsión Social/CIPCA, La Paz;
12. Cátedra Tomás, M. (1976), “Notas sobre la envidia: Los “ojos malos” entre los ‘Vaqueiros de Alzada’”, Lisón Tolosana, C., *Temas de Antropología Española*, págs. 9-48, Akal Editor, Madrid;
13. Díaz Ojeda, M. Á., Sevilla, J. L. (1980), “Patología popular y mal de ojo”, Kenny, M., De Miguel, J. (Coord.), *La Antropología Médica en España*, págs. 209-224, Anagrama, Barcelona;
14. Erkoreka, A. (1984), *El mal de ojo en Euskal Herria*, Editan Instituto de Historia de la Medicina Española y Euskal Medikuntzaren Historia-Mintegia, Salamanca-Bilbao;
15. Castillo de Lucas, A. (1958), *Folkmedicina*, Editorial Dossat, Madrid;
16. Erkoreka Barrena, A. (2014), “Begisantarrá/begiskuné (mal de ojo)”, *Análisis de la medicina popular vasca*, Bilbao: MHM, 285-311;



17. Paz, M. (2017), “Mal de ojo y otras hechicerías. Brujería y curanderismo en Europa y América: México, España, Rumanía y Portugal”, *Ra Ximhai* , 13(1):117-140;
18. Erkoekka, A. (2005), “Mal de ojo: una creencia supersticiosa remota, compleja y aún viva”, *MUNIBE* (Antropologia-Arkeologia), 57:391-400;
19. Fernandez García, J., Martínez González, J., Fernandez-Guisasola Muñiz, F. J. (2014), “El mal de ojo en la cultura popular Asturiana”, *Etnografía y folklore asturiano*, Oviedo;
20. Leblic García, V. (1977), “Historias y costumbres de Navahermosa y Hontanar”, *Toledo: In 4o*, Rústica editorial, No de ref. de la librería 10076, Toledo;
21. Blázquez Miguel, J. (1986), “Los procesos inquisitoriales como fuente de estudios etnológicos”, *IV Jornadas de etnología de Castilla-La Mancha*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Albacete;
22. Salillas, R. (2000) [1905], *La fascinación en España. Brujas, brujerías, amuletos*, MRA Ediciones, Barcelona;
23. López Porras, L. (2005), *Síndromes Culturales: el mal de ojo en Belmonte*, Tesina para DEA inédita dirigida por Luisa Abad, UCLM;
24. Espadas Pavón, J. J. (1984), “Informe sobre el mal de ojo en la provincia de Ciudad Real”, *II Jornadas sobre etnología en Castilla-La Mancha*, págs. 338-340, Servicio de Publicaciones de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Ciudad Real;



25. Morote Magán, P. (1999), *La medicina popular de Jumilla*, pp. 67-68, Edita Real Academia de Medicina y Cirugía de Murcia, Murcia;
26. Gallardo de Álvarez, I. (1947), “Medicina popular y supersticiosa”, *Revista Centro de Estudios Extremeños*, 1-2:184;
27. Del pan, I. (1928), “Notas para el estudio de la Prehistoria, Etnología y Folklore de Toledo y su provincia”, Boletín número 34 de enero de 1928 de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, Toledo;



Thank you

Muchas gracias

[alessandra.donati1@unimi.it](mailto:alessandra.donati1@unimi.it)

***Link photo slide #1***

Photo by Engin Akyurt: <https://www.pexels.com/photo/hanging-decorations-near-white-wall-12133987/>

***Link photo slide #11***

Photo by Anna Tarazevich: <https://www.pexels.com/photo/a-woman-holding-her-face-while-eyes-closed-4926954/>

